Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem według ciała żyjecie, macie umrzeć; jeśli zaś Duchem ― uczynki ― ciała uśmiercacie, żyć będziecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem według ciała żyjecie,\* przyjdzie wam umrzeć;\*\* jeśli jednak Duchem\*\*\* sprawy ciała uśmiercacie – będziecie żyli.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć\*, jeśli zaś Duchem\*\* dokonania ciała uśmiercacie, żyć będziecie. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem według ciała żyjecie macie umrzeć jeśli zaś Duchem postępowania ciała uśmiercacie będziecie żyć |

1. 1) Lub: Gdybyście bowiem według ciała żyli, przyszłoby wam umrzeć, εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowa te nie oznaczają, że prawdziwie odrodzony człowiek może wybrać życie według ciała i konsekwentnie w nim trwać. Bardziej prawdopodobne, że Paweł pisze te słowa ze względu na domniemane zróżnicowanie wśród adresatów. Przewiduje on mianowicie, że mogą być wśród nich ludzie, którzy nie uświadamiają sobie w pełni dzieła odkupienia albo nawet są nieodrodzeni, por. <x>520 6:1-2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: duchem (?); tj. skoro jednak duchem sprawy ciała umartwiacie, będziecie żyli, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Uśmiercać Duchem sprawy ciała to szukać życia w pełni Ducha (<x>560 5:18</x>) lub podporządkowywać sprawy ciała racjom naszego odrodzonego ducha. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 6:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "macie umrzeć" - umownie zamiast "umrzecie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Teoretycznie możliwe: "dla Ducha". [↑](#footnote-ref-8)